

ELBE

Magazin

Dezember 2020/ Januar 2021



UMWELTSCHUTZ– EIN THEMA FÜR DAS GANZE JAHR



Bürgermeisterin Eva Jähnigen, Beigeordnete für
Umwelt und Kommunalwirtschaft

إيفا غينغين، عمدة البيئة لعاصمة الولاية دريسدن

Fotos: David Brandt, pixabay

Kebab aus dem Ofen

Duaa Ali

دعاء علي

Zutaten:

Eineinhalb Kilo Tomaten
3 Zwiebeln, in Ringe
geschnitten
3 Zwiebeln, fein gehackt
1 Kilo Hackfleisch
2 Esslöffel Tomatenmark
Salz
Schwarzer Pfeffer
Gemischte orientalische
Gewürze
3 Esslöffel Öl

Zubereitung:

Geben Sie die Tomaten in
heißes Wasser, um das
Schälen zu erleichtern und
schneiden Sie diese dann in
kleine Würfel. Mischen Sie
in einer Schüssel die fein
gehackten Zwiebeln mit
dem Fleisch, etwas schwarzem
Pfeffer, gemischten
Gewürzen und Salz. Ver-

mengen Sie die Zutaten so,
dass sie gut zusammenhalten
und verarbeiten Sie die
Mischung dann in die Form
von kleinen Kugeln oder
Fingern. Für die Soße erhitzen
Sie etwas Öl in einer
Pfanne, geben die Zwiebel-
ringe, eine Prise schwarzen
Pfeffer, Gewürze und
Salz dazu und braten die
Mischung an, bis die Zwiebeln
glasig sind. Fügen Sie
dann die Tomaten hinzu
und lassen Sie sie etwa eine
halbe Stunde lang köcheln.
Geben Sie diese in ein für den
Ofen geeignetes Blech und
backen Sie die Stücke eine
halbe Stunde lang bei einer
Temperatur von 260°C.
Guten Appetit

طريقة التحضير:

نضع البندورة في ماء ساخن ليسهل
تقشيرها ثم تقطع إلى مكعبات.
في وعاء نخلط البصل المفروم ناعم مع
اللحم وملعقة صغيرة فلفل أسود وبهارات
وملح وتدعم إلى أن يتشابك الخليط ومن
ثم تعمل على كرات صغيرة أو أصابع.
الصوص:

زيت في مقلاة على النار نضع البصل
الجوانح ورشة فلفل أسود وبهارات وملح
إلى أن يذبل البصل ثم نضيف البندورة
إلى أن تستوي وتذوب تقريبا نصف
ساعة نسكبها في صينية مناسبة للفرن
ويوضع اللحم عليها وتوضع في الفرن
نصف ساعة على درجة حرارة ٢٦٠.
صحة وعافية

كباب بالفرن

المقادير:

كيلو ونصف بندورة
كيلو لحم
٣ حبات بصل جوانح
٣ حبات بصل مفروم ناعم
٢ملعقة دبس بندورة
ملح، فلفل أسود، بهارات مشكلة
٣ ملاعق زيت



Fotos: Cookies and Kate

Wir danken unseren Spendern für die Unterstützung unserer Arbeit:

Damaskus Center, Dresden

Förderung

برعاية



Malteser

...weil Nähe zählt.

Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushaltes

Gefördert durch

STAATSMINISTERIUM FÜR SOZIALES
UND GESELLSCHAFTLICHEN
ZUSAMMENHALT

Freistaat
SACHSEN



Dresden.
Dresdner

Gefördert durch:



Bundesministerium
des Innern, für Bau
und Heimat

aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

Gefördert durch:



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

NACHBARSCHAFTEN STÄRKEN
Miteinander im Quartier

JMD
JUGEND
MIGRATIONS
DIENST

KJS
Katholische
Jugendsozialarbeit

Gruß des Redakteurs

كلمة العدد

Inhalt

محتويات

Diese Ausgabe des Elbe Magazine erscheint auf dem Höhepunkt der zweiten Welle des Corona-Virus und einer Quarantäne, die alle Lebensbereiche betrifft. Seine Schatten spiegeln sich immer noch in allen menschlichen Aktivitäten wider. Sie trifft auch die Weihnachts- und Neujahrssaison, von der wir hoffen, dass sie uns gute Nachrichten bringen wie zum Beispiel die Wiederherstellung des Lebens wie es vor der Verbreitung von Covid 19 und seiner Folgen war. Frau Eva Jähnigen, Bürgermeisterin für Umwelt und Kommunalwirtschaft der sächsischen Landeshauptstadt, ergriff die Initiative, um einen Artikel zu schreiben, in dem sie über die Bedeutung der laufenden Arbeit zur Erhaltung der Umwelt durch Naturschutzgebiete in der Stadt Dresden spricht. Einige andere Beiträge zum Thema Umwelt kamen von unseren Kollegen Mahmoud Abu Hamed und Hamzah Alabed. Weitere Artikel zu diesem Thema konnten trotz ihrer Bedeutung aufgrund von Platzmangel nicht in diese Ausgabe aufgenommen werden. Neben dem saisonalen Weihnachtsthema und Umweltfragen widmete unser Team einen Teil seiner Recherche einigen verfügbaren Arbeits-, Studien- und Integrationsmöglichkeiten. Dabei sollte die Kultur und Gesellschaft nicht vernachlässigt werden, es wurde Platz eingeräumt, um über wichtige globale Gesundheitsprobleme und deutsche Literatur zu sprechen. Diese Ausgabe enthält auch den Hinweis auf eine einzigartige Erfahrung in einem mobilen Theater für Kinder, das zum großen Teil für Kindergruppen mit Migrationshintergrund bestimmt ist. Das Social-Media-Team zögerte nicht, seine täglichen Nachrichten auf unserer Facebook-Seite zu präsentieren- Elbe Magazine welche zusätzlich zu unserer Website www.elbemagazin.com weiterläuft.

Grußwort des Redakteurs und Inhalt.....	S. 2
Gesundheit.....	S. 3
Umwelt.....	S. 5
Gesellschaft.....	S. 9
Kultur.....	S. 11
Literatur.....	S. 12
Beratung.....	S. 13
Porträt.....	S. 16
Grußwort des Redakteurs und Inhalt Arabisch.....	S. 17



Ihnen gefällt unser Magazin? Unterstützen Sie unsere Arbeit mit einer Spende!

Spenden können an den Caritasverband für Dresden e.V. mit dem Verwendungszweck „ELBE Magazin“ gerichtet werden. Gerne bekommen Sie dann auch eine Spendenquittung.

IBAN: DE17750903000108203415, BIC: GENODEF1M05 bei der Liga Bank eG

Bei Fragen wenden Sie sich gern an: Caritasverband für Dresden e.V., Jugendmigrationsdienst im Quartier, iq@caritas-dresden.de, Tel. 01721426999 oder an Chefredakteur Dr. Nabil Khalil, Tel. 01629773325.

هل أعجبك مجلتنا؟ وتريد تقديم دعم لمجهودنا!

تقبل التبرعات عن طريق مؤسسة كاريتاس درسدن, وسوف تحصل على وصل تبرع, IBAN: DE17750903000108203415,

إذا كان لديكم أسئلة يمكنكم مراسلة المؤسسة عن طريق الايميل iq@caritas-

دresden.de أو عبر الهاتف 01721426999. أيضا يمكنكم التواصل مع رئيس تحرير المجلة الدكتور نبيل خليل عبر المحمول

01629773325

„Movember“ und Prostatakrebs

Dr. Fadi Sarkis

د. فادي سركيس

سرطان البروستاتا و „Movember“

„Movember“ ist eine jährliche Veranstaltung, bei der im November Schnurrbärte wachsen gelassen werden, um das Bewusstsein für Gesundheitsprobleme von Männern wie Prostatakrebs und Hodenkrebs, sowie Selbstmord unter Männern zu schärfen. Das Prostatakarzinom zählt zu den am häufigsten diagnostizierten bösartigen Tumoren bei Männern und ist die dritthäufigste krebsbedingte Todesursache.

Was ist Prostatakrebs? Die Prostata ist eine Drüse, die eine Flüssigkeit produziert, die das Sperma schützt und anreichert. Prostatakrebs tritt auf, wenn sich einige Zellen der Prostata deutlich schneller als normal reproduzieren, wodurch ein Tumor entsteht. Einer der besorgniserregendsten Aspekte der Krankheit ist, dass Prostatakrebs bei vielen Männern in den frühen Stadien keine Symptome verursacht. Was sind die Symptome? Einige Männer jedoch erleben Veränderungen beim Urinieren oder bei Sexualfunktionen, die auf einen Prostatakrebs hinweisen können. Zu diesen Symptomen gehören:

- ein häufiger Harndrang, insbesondere in der Nacht
- Schwierigkeiten, das Urinieren zu beginnen oder beim Zurückhalten des Urins.
- ein schwacher oder unterbrochener Urinfluss
- Schmerzen oder ein Brennen beim Urinieren
- Erektionsprobleme
- Schmerzen bei der Ejakulation
- Blut in Urin oder Samen

Häufige Schmerzen oder Steifheit im unteren Rücken, in den Hüften oder Oberschenkeln
Welche Untersuchungen gibt es?

Die digitale rektale Untersuchung (DRU)

Bei der DRU führt der Arzt einen mit Handschuh überzogenen Finger in den Anus, wo es möglich ist, einen Teil der Prostataoberfläche zu fühlen. Bei Männern ab 45 Jahren zahlt die gesetzliche Krankenkasse einmal im Jahr eine Tastuntersuchung der Prostata. **Die PSA-**

Blutuntersuchung (PSA) Bei der PSA-Blutuntersuchung wird geprüft, ob ein Protein im Blut vorhanden ist, das speziell von Prostatazellen produziert wird. **Biopsie** Je nach Testergebnis werden Patienten an einen Urologen überwiesen, der eine Biopsie vornimmt. Dies ist die einzige Möglichkeit, um das Vorhandensein von Krebs festzustellen. Betroffenen Personen wird empfohlen, die Situation mit Ihrem Arzt zu besprechen, um zu entscheiden, ob eine Untersuchung empfehlenswert ist. Behandlungsmöglichkeiten: Aktive Beobachtung, Prostatektomie, Radiotherapie bzw. Bestrahlung, Hormontherapie, Chemotherapie



Movember أو نوفمبر هو حدث سنوي خلال شهر نوفمبر (تشرين الثاني) يمتنع فيه الرجال عن حلاقة الشعر أو الشوارب بهدف زيادة الوعي بقضايا صحة الرجال ، مثل سرطان البروستاتا وسرطان الخصية والانتحار عند الرجال.

يعتبر سرطان البروستاتا أحد أكثر الأورام الخبيثة شيوعاً عند الرجال وهو ثالث مسبب رئيسي للوفيات بسبب السرطان.

ما هو سرطان البروستاتا؟

البروستاتا هي غدة تنتج سائلاً يحمي الحيوانات المنوية ويثيرها. يحدث سرطان البروستاتا عندما تتكاثر بعض خلايا البروستاتا بشكل أسرع من المعتاد ، مما يؤدي إلى حدوث ورم. من أكثر جوانب المرض إثارة للقلق هو أن سرطان البروستاتا لا يسبب أعراضاً لكثير من الرجال في مراحله المبكرة.

ما هي الأعراض؟

يعاني بعض الرجال من تغيرات في التبول أو الوظائف الجنسية يمكن أن تشير إلى سرطان البروستاتا. تشمل هذه الأعراض: كثرة التبول وخاصة في الليل. صعوبة في بدء التبول أو كبت البول، جريان بول ضعيف أو متقطع، ألم أو حرقان عند التبول، مشاكل الانتصاب، ألم عند القذف، وجود الدم في البول أو السائل المنوي

ما هي الإجراءات التشخيصية المستخدمة؟

المس الشرجي للبروستاتا (جس البروستاتا) : حيث يقوم الطبيب بإدخال إصبع موضوعة بقباز في فتحة الشرج حيث يمكن الشعور بجزء من سطح البروستاتا . بالنسبة لجميع الرجال الذين تزيد أعمارهم عن 45 عاماً ، يدفع التأمين الصحي القانوني تكلفة فحص جس البروستاتا مرة واحدة في السنة. PSA. اختبار الدم يتحقق اختبار الدم المستضد البروستاتي النوعي من وجود بروتين في الدم تُنتجه خلايا البروستاتا على وجه التحديد. الخزعة اعتماداً على نتيجة الاختبار ، قد تتم إحالتك إلى طبيب المسالك البولية لإجراء خزعة. هذه هي الطريقة الوحيدة لتحديد وجود السرطان.

ما هي خيارات العلاج

•المراقبة المستمرة .استئصال البروستاتا .العلاج الشعاعي . العلاج بالهرمونات .العلاج الكيميائي



السنتر الدمشقي/ عنوان الجودة والخدمة والتوفير

Damaskus-Markt- das Vergnügen, Qualität günstig einzukaufen

St. Petersburger Str. 18b, 01067 Dresden



SHOPPEN GENIESSEN LEBEN
**Damaskus
Center**



المركز الدمشقي
قسم اللحوم و الدجاج
الطازج

المتعة في التسوق

Umweltbewusstsein und gesunde Ernährung

Mahmoud Abu Hamed

الوعي البيئي والغذاء الصحي

محمود ابو حامد

Bereits seit längerer Zeit bereitet der Zustand der Umwelt den Menschen in Europa und insbesondere in Deutschland Sorgen. Durch das Internet und die sozialen Medien haben jetzt viele Bürger Zugang zu Informationen zu diesem Thema. Dadurch wurde bekannt, dass verschmutztes Wasser, Pestizide, chemische Düngemittel und Konservierungsstoffe zu vielen Krankheiten wie beispielsweise Krebs führen können. Internationale Organisationen wie Greenpeace haben bestätigt, dass diese Schadstoffe zur langsamen Zerstörung der Umwelt beitragen, woraufhin europäische Länder, einschließlich Deutschland, großes Interesse an ökologischer Landwirtschaft gezeigt haben. Überall sehen Sie nun Bio-Siegel, die anzeigen, dass die in diesem Produkt enthaltenen Lebensmittel aus ökologischer Landwirtschaft stammen. Unternehmen wie "Bioland" haben sich auf die Bestimmung dieser Siegel spezialisiert und sind einverstanden, dass die Einhaltung dieser Bestimmungen regelmäßig kontrolliert wird. Nicht alle Menschen können sich aber diese teureren Lebensmittel leisten. Insbesondere für Flüchtlinge stellen die Preise ein Kaufhindernis dar. Kauf und Konsum hängen auch von den in der Kultur verankerten Lebensweisen ab. Neuzugewanderte müssen darüber informiert werden, beim Kauf von Lebensmitteln, auf die Inhaltsstoffe zu achten. Es ist also wichtig, dass die Neuankömmlinge die Beziehung zwischen dem Aussehen von Lebensmitteln und ihrem Inhalt verstehen, denn nicht alles, was frisch, schön und glänzend ist, beispielsweise Obst und Gemüse, ist für die Gesundheit unbedingt förderlich. Frische, Größe und Glanz können zum Beispiel ein Zeichen für Einsatz von Pestiziden und Hormonen sein, die zwar das Wachstum der Pflanzen beschleunigen, dem Verbraucher jedoch Schaden zufügen können. Der Schaden am eigenen Körper ist sicherlich viel teurer als es Bio-Lebensmittel oder Lebensmittel sein könnten, die unter dem Einsatz von gesundheitlich unbedenklichen Pflanzenschutzmitteln hergestellt wurden.

لقد بدأ الاهتمام بالبيئة والحفاظ عليها باكراً، في أوروبا عامة وألمانيا خاصة، ويات واضحاً للجميع، وخاصة بعد الثورة المعلوماتية، أن المياه الملوثة والمبيدات الحشرية والأسمدة الكيماوية والمواد الحافظة للأغذية.. وغيرها، قد تؤدي إلى الكثير من الأمراض ومنها السرطان. وأكدت منظمات دولية، مثل السلام الأخضر، أن هذه الملوثات تساهم في التدمير البيئي للبيئة، كما وأبدت الدول الأوروبية، ومنها ألمانيا، Bio اهتماماً كبيراً بالزراعة العضوية، وصرت ترى في كل مكان إشارة التي تعني إن المواد الداخلة في هذا المنتج نقية تماماً، وتخصصت شركات في تحديد مستوى هذا النقاء، مثل شركة " بيولاند " وتم فرض رقابة على تلك المنتجات. إذا فرضنا جدلاً أن وعي الناس عامة واللجوء خاصة قد تطور وارتقى إلى درجة هذا النقاء، فهل يمكن للجميع شراء هذه الأغذية العضوية؟ للأسف يبدو أن ذلك صعب المنال وتحديدًا على فئة اللاجئين، فالأغذية العضوية ما زالت أعلى من غيرها حتى الآن، وما زالت بأمر الحاجة إلى دعم يكمن بعضه في نشر ثقافتها كسلوك حياة يومي يعتمد حتى في حدائق البيوت، كما يستدعي ضرورة حرص المهاجرين الجدد على فحص المواد الغذائية التي يستهلكونها والتأكد من نسبة ضررها أو التلوث فيها. وقد يتطلب الأمر من القادمين الجدد إدراك العلاقة بين شكل المواد الغذائية ومضمونها، فليس كل ما هو نضر وجميل ويلمع، من الفاكهة مثلاً، مفيد تماماً للصحة، فالنضارة والضخامة واللمعان قد تشير إلى تأثير المبيدات والهرمونات التي تتسرع من نمو تلك المزروعات، ولكنها تصيب المستهلك بأضرار أعظم وأعلى بكثير مما قد يدفعه ثمنًا للمواد الغذائية العضوية أو التي لم تخضع للتعديل الهندسي في مركباتها الجينية التي قد لا خطورة على جسم الإنسان.



Umweltschutz in Dresden

حماية البيئة في دريسدن

Eva Jähnigen, Umweltbürgermeisterin Dresden

إيفا جينينغين، عمدة البيئة لعاصمة الولاية دريسدن.

Dresden ist wie kaum eine andere deutsche Großstadt eingebettet in eine reiche und vielfältige Umwelt. Zentral sind die Elbwiesen, die sich durch die ganze Stadt ziehen, aber auch eine Vielzahl von Wäldern, Flusstälern und wertvollen Parkanlagen. Für die Dresdnerinnen und Dresdner ist der Erhalt dieser Landschaft schon immer ein wichtiges Thema. In Deutschland ist der Schutz von Natur und Umwelt in einer Vielzahl von Gesetzen verankert. Diese sollen zum Beispiel dafür sorgen, das Klima stärker zu schützen oder die Zahl von Feuerwerken zu begrenzen. Bestimmte Gebiete werden besonders geschützt. In Dresden gibt es über 25 solcher so genannten Schutzgebiete, in denen Natur, Landschaft und Tierwelt Vorrang gegenüber anderen Interessen haben. Ein besonders großes Schutzgebiet sind die Elbwiesen, die ganz Dresden miteinander verbinden. Hier darf zum Beispiel nur an bestimmten Stellen gegrillt werden, nicht mit dem Auto gefahren werden und an manchen Stellen dürfen die Wiesen nicht betreten werden. Nicht nur Menschen, sondern auch die Natur soll hier Ruhe finden, Vögel sollen brüten können und Insekten durch hohe Wiesen fliegen. Das Leben in der Stadt ist untrennbar verbunden mit dem Überleben der Natur. Gerade die Elbwiesen, aber auch die vielen Parkanlagen von Dresden sind zugleich sehr beliebte Treffpunkte. Es sind Orte, an denen man frei mit Familie und Freunden zusammenkommen kann. Damit diese Plätze so schön bleiben, bemüht sich die Stadtverwaltung von Dresden seit vielen Jahren darum, dass Überreste vom Grillen oder von Picknicks wieder mit nach Hause genommen werden. Mittlerweile fällt leider so viel Müll an, dass Papierkörbe an den Wegen nicht mehr ausreichen. Zu Hause kann der Müll auch besser getrennt werden. In Dresden wird unterschieden zwischen Müll, der verrottet (Bio-Müll), Verpackungen (gelbe Tonne), Papier und Pappe (blaue Tonne), Glas und dem Rest. Aus Bio-Müll macht man in Dresden durch Vergärung Strom. Das funktioniert aber nur, wenn es wirklich nur Bio-Müll ist. Aus den Abfällen der Gelben Tonne entstehen wieder neue Verpackungen oder sogar Sitzbänke, die eines Tages dann wieder an der Elbe stehen könnten. Übrigens: Auch Ernährung ist ein wichtiges Umweltthema. Essen aus der Region ist meist frischer und schmeckt deshalb besser. Regionales Essen bieten die Dresdner Wochenmärkte oder Initiativen wie die „Marktschwärmer“, bei denen man online bestellt und seine Waren dann abholt. In den Dresdner Gemeinschaftsgärten kann man sogar selbst anbauen oder man engagiert sich mit in der Landwirtschafts-Initiative „deinHof“.



قد لا تشبه دريسدن أي من المدن الألمانية الكبرى إلا قليلاً، من حيث وقوعها في بيئة غنية ومتنوعة، وتوسطها مروج نهر إلبا الذي يمر عبر المدينة بأكملها، بالإضافة إلى تميزها بعدد كبير من الغابات ووديان الأنهر والمنتزهات الجميلة. ولطالما كان الحفاظ على تنوع هذا المشهد البيئي مسألة هامة بالنسبة لسكان دريسدن. تركز حماية الطبيعة والبيئة في ألمانيا على عدد كبير من القوانين. وهي تشمل على سبيل المثال، حماية المناخ بأفضل السبل، وبقاء عدد الألعاب النارية محدوداً. وهناك بعض المناطق التي تعتبر محمية بشكل خاص، كما تتوفر الآن في دريسدن أكثر من 25 من هذه المناطق المعلنة كمحميات تحظى فيها الطبيعة والمناظر الخلابة والحياة البرية بالأولوية مقارنة مع المسائل الأخرى. تترايط مروج إلبا ضمن مدينة دريسدن بعضها ببعض، بل وتعتبر مناطق محمية كبيرة بشكل خاص.

هنا، على سبيل المثال، يُسمح للناس بالشواء في أماكن محددة فقط، بينما لا يُسمح بقيادة السيارة في أطارها. كما لا يسمح في بعض الأماكن بمجرد الدخول إلى تلك المروج. وهو ما يرمز إلى أنه ليس من حق الناس وحدهم العيش بهدوء وسلام هنا فحسب، بل هو من حق الطبيعة أيضاً، يجب أن تكون الطيور قادرة على التكاثر ومن حق الحشرات التحليق عبر المروج العالية، ذلك إن حياة المدينة ترتبط وثيقاً هنا

بحماية الطبيعة. تعتبر مروج إلبا على وجه الخصوص، وكذلك العديد من المنتزهات في دريسدن، أماكن لقاءات معروفة جداً، هي أماكن يمكن من خلالها الاجتماع بإفراد العائلة والأصدقاء بحرية تامة. ولكي تظل هذه الأماكن جميلة جداً، تحاول إدارة مدينة دريسدن منذ سنوات عديدة، العمل على نقل حفلات الشواء أو النزوات إلى المنازل. ولكن في هذه الأثناء، ولسوء الحظ، يتراكم الكثير من النفايات الناجمة عن ذلك لدرجة أن حاوياتها لم تعد كافية. يستطيع الناس في المنازل فصل القمامة وتصنيفها بشكل أفضل. من المعروف أن دريسدن تقم بفصل وتصنيف النفايات المتفنة (النفايات العضوية) عن المعليات (الحاوية الصفراء) والورق والكرتون (الحاوية الزرقاء) وحاويات الزجاج وغيرها. يتم في دريسدن تحويل النفايات العضوية إلى كهرباء من خلال التخمر. لكن هذا قد لا ينجح إلا إذا تم التعامل مع النفايات العضوية وحدها. بينما تُستخدم نفايات الحاويات الصفراء لإعادة تصنيع عيوب جديدة أو حتى المقاعد، كما يمكنها أن تعود يوماً ما إلى Elbe بالمناسبة، التغذية هي أيضاً قضية بيئية بامتياز. عادة ما يكون الطعام المنتج في المنطقة أشهى وأطيب، أي إن مذاقه أفضل. لهذا تقدم الأسواق أو المبادرات الأسبوعية في دريسدن مثل "Marktschwärmer" للاطعمة المحلية، بحيث يمكن طلبها عبر الإنترنت والحصول على السلع الخاصة التي تروق لك. كما يمكنك أن تزعم بنفسك في الحدائق التعاونية في دريسدن، أو يمكنك التوجه نحو المشاركة في مبادرة "dein Hof" الزراعية الخاصة.

Erneuerbare Energien in Deutschland wachsen weiter

Hamza Alabed

Erneuerbare Energien wie Sonnenlicht und starke Windenergie haben ihre Position bei der Erzeugung von Naturstrom in Deutschland im ersten Halbjahr 2020 gegenüber dem Vorjahreszeitraum deutlich gestärkt. In den ersten sechs Monaten des Jahres 2020 wurden rund 138 Milliarden Kilowattstunden erneuerbaren Stroms erzeugt, ein Anstieg von rund acht Prozent gegenüber dem ersten Halbjahr 2019. Diese Zahlen, die auch auf einen Anstieg in den Vorjahren hinweisen, wurden von der Arbeitsgruppe für Energiestatistik präsentiert. Aufgrund des gleichzeitig durch die Coronavirus-Pandemie gesunkenen Stromverbrauchs ist der Anteil erneuerbarer Energien an der Gesamtenergie wie folgt: **Windenergie:** Im ersten Halbjahr 2020 spielte die Windenergie weiterhin eine entscheidende Rolle: Sie ist die wichtigste Energiequelle der deutschen Stromerzeugung - vor Kohle, Erdgas, Kernenergie und allen anderen erneuerbaren Energiequellen. Gegenüber dem Vorjahr stieg die Erzeugung von Windstrom um rund zehn Prozent auf mehr als 73 Milliarden Kilowattstunden, sodass Windkraft mehr als die Hälfte des erneuerbaren Stroms ausmachte. **Photovoltaik:** Die Photovoltaik bei der Stromerzeugung trug auch zu dem guten Ergebnis erneuerbarer Energien von rund 28 Milliarden Kilowattstunden (+ 3 Milliarden Kilowattstunden) im laufenden Halbjahr bei. Dies ist auf den deutlichen Anstieg der Anzahl neuer PV-Anlagen im Vorjahr und das konstant sonnige Wetter zurückzuführen - insbesondere im April und Mai. Im ersten Halbjahr 2020 stieg die installierte Leistung von PV-Anlagen mit 2.245 MW in einer ähnlichen Größenordnung wie im Vorjahr. **Bioenergie, Wasserkraft und Geothermie:** Im ersten Halbjahr 2020 wurden aus Biomasse und Bioabfällen fast 26 Milliarden Kilowattstunden elektrische Energie erzeugt. Die Wasserkraft erzeugte 11 Milliarden Kilowattstunden, ungefähr so viel wie im Vorjahr.

Erneuerbare Energien im Heizungssektor: Der Einsatz erneuerbarer Energiequellen im Heizungssektor hängt in hohem Maße von den jeweiligen Wetterbedingungen ab. Beispielsweise haben die relativ warmen Temperaturen zu Beginn des Jahres 2020 den Heizbedarf im Vergleich zum Vorjahr gesenkt. Dementsprechend nahm auch die Nutzung von Biomasse zu Heizzwecken leicht ab. Im Gegensatz dazu stieg die Wärmeversorgung durch solarthermische Energie aufgrund des sonnigen Wetters leicht an, während die Wärmeversorgung durch Umgebungswärme aufgrund der zusätzlichen Zunahme der Anzahl elektrischer Wärmepumpen ebenfalls zunahm. **Erneuerbare Energien im Verkehrssektor:** Ungünstige Bedingungen werden sich auf die Verwendung von Biokraftstoffen im Verkehr im Jahr 2020 auswirken. Die Erhöhung des gesetzlichen Anteils zur Reduzierung der Treibhausgase auf sechs Prozent im Jahr 2020 (gegenüber vier Prozent im Jahr 2019) bedeutet, dass der Anteil der hinzugefügten Biokraftstoffe sinken wird. Der Verkauf von Kraftstoff wird jedoch zunehmen. Die durch die Coronavirus-Pandemie verursachten Einsparungen bei Benzin und Diesel werden aber zu verschiedenen Entwicklungen führen. Während der Verbrauch von Bioethanol im ersten Halbjahr 2020 um rund acht Prozent niedriger war als im gleichen Zeitraum des Vorjahres. Die Arbeitsgruppe Erneuerbare Energien-Statistik (AGEE-Stat) bewertet im Auftrag des Bundesministeriums für Wirtschaft und Energie die Nutzung erneuerbarer Energien und erstellt neben den monatlichen und vierteljährlichen Berichten regelmäßig Berichte über die Entwicklung erneuerbarer Energien auf der Grundlage der neuesten verfügbaren Statistiken. Sie veröffentlicht auch einen Jahresbericht des Bundesministeriums für Wirtschaft und Energie mit dem Titel „Erneuerbare Energiequellen in Zahlen“.



الطاقة المتجددة في ألمانيا تواصل النمو

حمزة العبد

الطاقة الحيوية والطاقة الكهرومائية والطاقة الحرارية الأرضية: تم توليد ما يقرب من ٢٦ مليار كيلواط / ساعة من الطاقة الكهربائية من الكتلة الحيوية والنفايات الحيوية في النصف الأول من عام ٢٠٢٠. بينما وأدت الطاقة الكهرومائية ١١ مليار كيلواط / ساعة ، وهي نفس الكمية تقريبًا كما في العام السابق. الطاقة المتجددة في قطاع التدفئة: يعتمد استخدام مصادر الطاقة المتجددة في قطاع التدفئة بشكل كبير على الظروف الجوية السائدة. على سبيل المثال ، أدت درجات الحرارة الدافئة نسبيًا في بداية عام ٢٠٢٠ إلى انخفاض الطلب على التدفئة مقارنة بالعام السابق. وفقًا لذلك ، انخفض استخدام الكتلة الحيوية لأغراض التدفئة بشكل خاص أيضًا بشكل طفيف. بالمقابل ارتفع إمداد الحرارة من الطاقة الحرارية الشمسية بشكل طفيف بسبب الطقس المشمس ، في حين ارتفع أيضًا إمداد الحرارة من الحرارة البيئية بسبب الزيادة الإضافية في عدد مضخات الحرارة الكهربائية. الطاقة المتجددة في قطاع النقل: سيتأثر استخدام الوقود الحيوي في النقل في عام ٢٠٢٠ بالظروف المعاكسة. تعني الزيادة في الحصة القانونية لخفض غازات الاحتباس الحراري إلى ستة بالمائة في عام ٢٠٢٠ (مقارنة بأربعة بالمائة في عام ٢٠١٩) إن نسبة الوقود الحيوي المضاف إلى الوقود المباع ستزيد ، ومع ذلك ، فإن التخفيضات في البنزين والديزل الناجمة عن وباء الفيروس التاجي ستؤدي إلى تطورات مختلفة للغاية. في حين أن استهلاك الإيثانول الحيوي في النصف الأول من عام ٢٠٢٠ كان أقل بنحو ثمانية في المائة عن نفس الفترة من العام الماضي. تعمل مجموعة العمل المعنية بإحصاءات الطاقة المتجددة نيابة عن الوزارة الفيدرالية للاقتصاد والطاقة لتقييم استخدام الطاقة المتجددة ، و تقدم تقارير منتظمة عن تطوير الطاقة المتجددة بناءً على أحدث الإحصاءات المتاحة، بالإضافة إلى التقارير الشهرية والربع سنوية ، فإنها تنشر أيضًا تقريرًا سنويًا للوزارة الاتحادية للشؤون الاقتصادية والطاقة بعنوان "مصادر الطاقة المتجددة بالأرقام".

عززت الطاقات المتجددة كأشعة الشمس و الرياح الشديدة مكانتها في إنتاج الكهرباء الطبيعية في ألمانيا بشكل كبير في النصف الأول من عام ٢٠٢٠ مقارنة بالفترة نفسها من العام الماضي. حيث تم توليد حوالي ١٣٨ مليار كيلواط / ساعة من الكهرباء المتجددة في الأشهر الستة الأولى من عام ٢٠٢٠ ، بزيادة حوالي ثمانية بالمائة عن النصف الأول من عام ٢٠١٩. يتم عرض هذه الأرقام من خلال بيانات من مجموعة العمل المعنية بإحصاءات الطاقة والتي تشير إلى زيادة في السنوات السابقة أيضا . بسبب انخفاض استهلاك الكهرباء في نفس الوقت بسبب وباء فيروس كورونا ، فإن حصة الطاقات المتجددة من إجمالي الطاقة كالتالي : طاقة الرياح: في النصف الأول من عام ٢٠٢٠ ، استمرت طاقة الرياح في لعب دور حاسم في توليد الكهرباء ، كان إلى حد بعيد أهم مصدر للطاقة في إنتاج الكهرباء الألماني - قبل الفحم والغاز الطبيعي والطاقة النووية وجميع مصادر الطاقة المتجددة الأخرى. مقارنة بالعام السابق ، ارتفع توليد الكهرباء من الرياح بنحو عشرة بالمائة إلى أكثر من ٧٣ مليار كيلواط / ساعة، وبالتالي شكلت طاقة الرياح أكثر من نصف الكهرباء المتجددة. الخلايا الكهروضوئية: تساهم الخلايا الكهروضوئية في توليد الكهرباء أيضًا في النتيجة الجيدة للطاقات المتجددة في نصف العام الحالي بحوالي ٢٨ مليار كيلواط / ساعة (+ ٣ مليارات كيلواط / ساعة). كان هذا بسبب الزيادة الكبيرة في عدد الأنظمة الكهروضوئية الجديدة في العام السابق والطقس المشمس باستمرار - خاصة في أبريل ومايو. في النصف الأول من عام ٢٠٢٠ ، ارتفعت القدرة المركبة للأنظمة الكهروضوئية بمقدار ٢٢٤٥ ميغا واط بترتيب مماثل من الحجم للعام السابق.



Lichterglanz, Festes- sen und Geschenke

Clemens Hirschwald

كليمس هيرشفال

Am 24. Dezember stehen in den Wohnungen geschmückte Weihnachtsbäume und darunter werden Geschenke gelegt. Dieser Tag und die nachfolgenden Feiertage sind die Höhepunkte der Weihnachtszeit. Diese hat aber schon viel früher begonnen. Bereits seit Anfang Oktober gibt es in den Supermärkten die traditionellen Süßigkeiten der Weihnachtszeit: Schokoladenherzen, Lebkuchen und Zimtsterne. Mit dem 1. Advent, der in diesem Jahr auf den 29. November fällt, beginnt die festliche Zeit auch ganz offiziell. Das Wort Advent kommt aus dem Lateinischen und heißt „ankommen“. Es bereitet die Christen auf die Ankunft von Jesus Christus vor. In den Häusern wird die Weihnachtsdekoration aufgestellt, dazu gehören Pyramiden, Räuchermännchen und Schwibbögen, die mit ihren elektrischen Kerzen die Fenster erleuchten. Und natürlich gibt es auch einen Adventskranz. Es ist ein runder Kranz, der aus Tannenzweigen geflochten wird. Vier Kerzen werden auf den Kranz gestellt. An jedem der vier Adventssonntage vor Weihnachten wird eine weitere Kerze angezündet. In den Straßen werden Weihnachtsbäume verkauft. Je nach Größe und Art des Baumes muss man rund 15-40 Euro investieren. Ein weiterer Höhepunkt in der Weihnachtszeit ist Nikolaus. An diesem Tag werden vor allem die Kinder beschenkt. Sie müssen am 5. Dezember abends ihre frisch geputzten Schuhe vor die Zimmertür stellen. Am Morgen danach finden sie dann Süßigkeiten und kleine Geschenke darin vor. Ende November öffnet normalerweise der Striezelmarkt. In diesem Jahr ist es aber noch ungewiss, ob er überhaupt stattfinden kann. Nicht klar ist zum jetzigen Zeitpunkt außerdem, wie viele Menschen sich in einer Wohnung zum Weihnachtsfest treffen dürfen. Am 24. Dezember (Heiligabend) besuchen viele Menschen die Gottesdienste in den Kirchen. Sie sind so voll, dass häufig zwei bis drei Gottesdienste nacheinander stattfinden. In diesem Jahr wird es Zugangsbeschränkungen geben, außerdem müssen die Besucher eine Maske tragen. Danach ist „Bescherung“, darunter versteht man das Auspacken der Geschenke, die unter dem Weihnachtsbaum liegen. Gegessen wird am Heiligabend eher einfach, in Sachsen gibt es traditionell Kartoffelsalat und Würstchen. Am ersten Feiertag, dem 25. Dezember, gibt es dagegen sehr gutes Essen. In Deutschland gehört dazu traditionell eine Weihnachtsgans während in den USA meistens ein Truthahn auf den Tisch kommt. Für eine Gans von vier bis fünf Kilogramm Gewicht mit guter Qualität muss man 40 bis 60 Euro ausgeben. Der Weihnachtsbaum und die Dekorationen im Haus bleiben über Silvester bis zum Jahresanfang stehen. Erst dann ist die Weihnachtszeit vorüber und die Bäume werden in Containern gesammelt. Sie dienen den Elefanten im Zoo als Futter.



Foto: C. Hirschwald

موسم الأعياد أضواء متلائة وأطعمة وهدايا

في الرابع والعشرين من كانون الأول ديسمبر تكثر أشجار عيد الميلاد المزينة في المنازل ويتم وضع الهدايا تحتها. هذا اليوم والأوقات التالية تعتبر من أبرز أحداث موسم أعياد الميلاد. مع أن الموسم يبدأ قبل ذلك بكثير، حيث تصبح الحلويات التقليدية لموسم أعياد الميلاد متوفرة في المحلات التجارية منذ بداية أكتوبر: ومنها قلوب الشوكولاتة وخبز الزنجبيل ونجوم الغرفة وغيرها. مع حلول عيد المجيء الأول، الذي يصادف يوم 29 تشرين الثاني نوفمبر من كل العام، يبدأ موسم الأعياد رسميًا. تأتي كلمة Advent من اللاتينية وتعني "الوصول، أو القدوم". حين يستعد المسيحيين لمجيء يسوع المسيح. فيتم وضع زينة عيد الميلاد في المنازل، بما في ذلك الأهرامات والبخور وأقواس الشموع التي تضيء النوافذ بشموعها الكهربائية. وبالطبع هناك أيضًا إكليل المجيء، وهو إكليل دائري من فروع التتوب. يتم وضع أربع شموع على إكليل الزهور. تضاء شمعة أخرى في كل يوم من أيام الأحد الأربعة التي تسبق عيد الميلاد. تُباع أشجار عيد الميلاد هنا في الشوارع. اعتمادًا على حجم ونوع الشجرة، على المرء استثمار بين 15 و40 يورو. آخر ما يميز موسم الميلاد هو بابا نوال. في هذا اليوم، يتم تقديم الهدايا بشكل خاص للأطفال. يتذكر الناس هنا وضع الأحنية النظيفة حديثًا أمام باب غرفهم مساء الخامس من ديسمبر، لأنهم في الصباح التالي سيجدون فيها بعض الحلويات والهدايا الصغيرة. يفتح Striezelmarkt عادة في نهاية شهر تشرين الثاني نوفمبر. هذا العام لا يزال من غير المؤكد ما إذا كان يمكن أن يحدث ذلك أم لا. كما أنه ليس من الواضح في الوقت الحالي ما هو عدد الأشخاص المسموح لهم بالاجتماع في شقة واحدة احتفالًا بعيد الميلاد. في الرابع والعشرين من كانون أول ديسمبر (ليلة عيد الميلاد)، يشارك العديد من الناس في خدمات الكنائس. وهي عادة ما تعج بالحضور لدرجة أنها غالبًا ما تقوم بعقد خدمتين أو ثلاث خدمات على التوالي. أما هذا العام فستكون هناك بعض القيود على دخول الكنائس وسيتمتعين على الزوار ارتداء الكمادات. ثم هناك "تقديم الهدايا"، ما يعني فتح الهدايا التي توضع تحت شجرة عيد الميلاد. بينما يعتبر تحضير الطعام في ليلة عيد الميلاد أمر بسيط إلى حد ما، ففي ولاية سكسونيا يحضرون ما يعرف بسلطة البطاطس التقليدية مع النقانق. علما ان هناك أطباق أفضل بكثير يتم اعدادها لتقدم في أول أيام العطلة، أي في الخامس والعشرين من كانون أول ديسمبر. يشمل ذلك في ألمانيا، تقليديًا إعداد ما يعرف بأورزة عيد الميلاد، أما في الولايات المتحدة فعادة ما يكون الديك الرومي على مائدة العيد. غالبا ما يكلف الحصول على أورزة ذات نوعية جيدة تزن من أربعة إلى خمسة كيلوغرامات، ما بين 40 إلى 60 يورو. هذا وتظل أشجار عيد الميلاد والزينة باقية في المنازل منذ تلك الفترة عشية رأس السنة الجديدة حتى بداية العام الجديد. عندها فقط ينتهي موسم عيد الميلاد ويتم جمع الأشجار في حاويات مخصصة لتصبح بعد ذلك طعاما للفيلة في حدائق الحيوانات.

Malteser Nikolausaktion in Prohlis

Darja Groß

Ehrenamtliche mit Flucht- und Migrationshintergrund aus dem Stadtteil Prohlis organisieren eine Nikolausaktion für Bedürftige. Mit dem Ziel kranken und sozial benachteiligten Menschen zu helfen, ihnen eine kleine Freude zu machen und ein Stück weit aus ihrer Einsamkeit herauszuholen. Gerade in dieser turbulenten Zeit ist es umso wichtiger, den Bedürftigen ein Licht zu sein und ihnen zauberhafte Momente zu schenken. Unter dem Malteser Motto "Gutes tun. Menschen glücklich machen. Benachteiligten die Anerkennung schenken, die sie verdienen." Im Vordergrund steht auch gegen Rassismus und Ausländerfeindlichkeit zu wirken und Vorurteile abzubauen. Mit dieser Aktion soll den Bewohnern aus dem Stadtteil bewusst werden, dass Menschen mit Flucht- und Migrationshintergrund ein fester Bestandteil unserer Gesellschaft sind. Diese sind an dem Punkt wo sie die Hilfe nicht nur annehmen, sondern auch anbieten wollen und können. Die Aktion wird vom Treffpunkt Prohlis des Malteser Hilfsdienst e.V. in Kooperation mit der Straßensozialarbeit Safe Dresden zur ihren Standortzeit am Jacob-Winter-Platz unter Einhaltung aller Hygienevorschriften durchgeführt. Safe Dresden steht immer dienstags mit einem Infostand am Einkaufszentrum und pflegt Kontakte zu ihren Klienten. Unterstützt wird die Aktion auch durch eine Förderung der Stadt Dresden und eine Sachspende des Rossmann Drogeriemarktes Prohlis.

حملة مالتيزر بابانويل في برولس

داريا غروس

ينظم متطوعون من أصول لاجئة ومهاجرة من منطقة بروليس حملة بابا نويل للمحتاجين. بهدف مساعدة المرضى والمحرومين اجتماعياً و ذلك لمنحهم القليل من المتعة والتخلص قليلاً من وحدتهم. وإنه من المهم خاصة في هذه الأوقات المضطربة أن نكون نوراً لمن يحتاجون إليها وأن نمنحهم لحظات سحرية. تحت شعار مالتيزر "افعل الخير و اجعل الناس سعداء و امنح المحرومين التقدير الذي يستحقونه." و بالإضافة الى مكافحة العنصرية وكرهية الأجانب والقضاء على الأحكام المسبقة نهدف من خلال هذا الإجراء أن يدرك سكان المنطقة أن الأشخاص الذين لديهم خلفية لاجئة أو مهاجرة هم جزء لا يتجزأ من مجتمعنا و أنهم في هذه المرحلة لا يقبلون فيها المساعدة فقط بل يريدون أن يقدموا المساعدة أيضاً. تجرى هذه الفعالية تحت رعاية مكتب مالتيزر في برولس بالتعاون مع Safe Dresden وذلك أثناء تواجدها في Jacob-Winter-Platz وذلك مع المحافظة على جميع قواعد النظافة. لدى Safe Dresden دائماً كشك معلومات في مركز التسوق كل ثلاثاء ويحافظ على الاتصال بعملائه. يتم دعم الحملة أيضاً بمنحة من مدينة دريسدن وتبرع عيني من روزمان - برولس.



Das Team Malteser Prohlis bei der Weihnachtsvorbereitung
Foto D. Groß

Safe Straßensozialarbeit
für Erwachsene
Team Dresden



Malteser
...weil Nähe zählt.

Der Löwe, der nicht schreiben konnte

Norbert Seidel

tjg. Theater Junge Generation tourt mit dem Theaterstück „Der Löwe, der nicht schreiben konnte“ (von Martin Balt-scheit, Puppentheater, ab 4 Jahre) im Dezember durch die Stadt

Dass er nicht schreiben kann, stört Löwe überhaupt nicht. Schließlich kann er sehr eindrucksvoll brüllen und seine Zähne zeigen. Mehr braucht er nicht! Als er Löwin sieht, ist es um ihn geschehen. Doch wie kann er sie kennenlernen? Schließlich ist sie nicht irgendwer, sondern ein äußerst gebildetes Geschöpf. Für den Erstkontakt muss ein Brief her. Doch Löwe kann ja nicht schreiben – wie dumm! Aber Löwe ist nicht auf den Kopf gefallen: Also werden Affe, Nilpferd, Mistkäfer, Krokodil und Geier eingespannt. Sie alle schreiben fleißig Briefe für Löwe, doch kein Tier trifft den richtigen Ton ...

#tjglöwe Mit der mobilen Inszenierung des bekannten Kinderbuchs geht das tjg. theater junge generation hinaus in die Stadt, spielt in interkulturellen Familientreffs, in Stadtteilhäusern, aber auch regelmäßig im Kraftwerk Mitte. Und weil in Dresden viele Sprachen gesprochen und gelesen werden, wird auch die Geschichte von Löwe und seinen Freund*innen in mehr als nur einer Sprache zu hören sein.

Gefördert im Programm 360° – Fonds für Kulturen der neuen Stadtgesellschaft Diversitätsmanagement ~ Maher Farkouh

Termine/Vorstellungen:

Sa. 05.12.2020	16:00 Club Passage (Premiere)
So. 06.12.2020	10:00 Club Passage
Do. 10.12.2020	16:00 riesa efau
Sa. 12.12.2020	15:00 Japanisches Palais
So. 13.12.2020	11:00 riesa efau

الأسد الذي لم يستطع الكتابة

نوربرت سايدل

يجول مسرح Junge Generation (tjg) في أرجاء المدينة خلال كانون أول ديسمبر ليعرض مسرحية "الأسد الذي لم يستطع الكتابة" (لمارتن بالتشايت، مسرح العرائس، والمخصص للأطفال من سن 4 أعوام فما فوق) لا يزعج ليو أنه لا يستطيع الكتابة على الإطلاق. فهو على أي حال يستطيع أن يزرأ بشكل يثير الإعجاب كما يبرز أنيابه أيضا. وهو لا يحتاج إلى أكثر من ذلك عندما يرى اللبوة!! ولكن، كيف يتعرف إليها؟ خصوصا أنها ليست مجرد أي كائن عادي، بل هي مخلوق متعلم جدًا. عليه أن يكتب لها رسالة أولى للتعرف. لكن ليو لا يستطيع الكتابة - يا له من غباء! ومع ذلك لم يفقد الأسد عقله. بل فكر باستخدام القرد وقرص النهر وخنفساء الروث والتمساح والنسر. أنتم جميعًا تكتبون رسائل لصالح ليو، لكن ليس هناك حيوان يستطيع القراءة بإتقان #... تجولوا مع العرض المتحرك لهذا الكتاب المعروف لدى جميع الأطفال. tjgمسرح جيل الشباب في المدينة، يلعب في لقاءات عائلية متعددة الثقافات، في منازل المقاطعة، ولكن أيضًا بانتظام في Kraftwerk Mitte. ولأننا في درسدن نتحدث في عدة لغات كما نتقن قراءتها أيضًا، فسوف تُسمع قصة ليو وأصدقائه بأكثر من لغة. يمول المشروع من برنامج 360 درجة - صندوق ثقافات المجتمع الحضري الجديد إدارة التنوع ~ ماهر فركوح.



Foto: tjg

Johann Wolfgang von Goethe – Deutschlands größter Dichter

Nasser Wannous

يوهان فولفجانج فون جوته أعظم شعراء ألمانيا

ناصر ونوس



Goethe und Schiller

جوته وشيلر

Johann Wolfgang von Goethe wird als einer von Deutschlands größten Dichtern bezeichnet. Goethe (*Frankfurt, 28. August 1749, †Weimar, 22. März 1832) war jedoch nicht nur Dichter, sondern auch Dramatiker, Schriftsteller, Denker, Anwalt und Biologe. Er war Farbtheoretiker, sowie Staatsmann und Enzyklopädist, weshalb er mit Ibn Rusd und dem Franzosen Denis Diderot verglichen wird, um nur einige zu nennen. Goethes wichtigstes Werk ist das Stück „Faust“, das als einer der wichtigsten Texte des deutschen und internationalen Theaters gilt. Die Handlung dreht sich um eine reale Figur in der deutschen Gesellschaft, Johann Faust, der zwischen 1480 und 1539 lebte und Magie, Astrologie und Zauberei praktizierte. Um ihn ranken sich Geschichten, Mythen und Legenden, die weit über Deutschlands Grenzen hinaus bekannt wurden. Viele literarische Werke wurden über Faust geschrieben, seien es Romane oder Theaterstücke. Goethes „Faust“ ist das wichtigste dieser literarischen Werke. Darin versucht Faust, die „wahre Essenz des Lebens“ zu erreichen und schließt einen Pakt mit dem Teufel „Mephistopheles“: Der Teufel soll alles für ihn tun, im Gegenzug wird ihm Fausts Seele nach seinem Tod dienen. Alle Werke Goethes wurden ins Arabische übersetzt. „Faust“ wurde dreimal übersetzt, zuerst vom ägyptischen Übersetzer Muhammed Awad Muhammad und anschließend vom syrischen Übersetzer Suhail Ayoub, zuletzt vom ägyptischen Übersetzer und Philosophen Abdulrahman Al Badawi. Der Einfluss von „Faust“ kann man in einigen literarischen Werke einer Reihe arabischer Schriftsteller erkennen, z.B. im Stück "The Epic of the Mirage" des syrischen Dramatikers Saadallah Wannous sowie im Stück „Faust“ des marokkanischen Dramatikers Abdel Karim Berrechid oder im Roman „Ein Land ist die Welt“ des syrischen Schriftstellers Hani Al Raheb.

لطالما وصف يوهان فولفجانج فون جوته (Johann Wolfgang von Goethe) بأعظم شعراء ألمانيا. إلا أن غوته (فرانكفورت 28 آب/ أغسطس 1749- فايمار 22 آذار/ مارس 1832) ليس شاعراً فحسب، وإنما هو كاتب مسرحي، وروائي، ومفكر، ومحامي، وعالم أحياء، وصاحب نظرية في الألوان، ورجل دولة. وبالتالي هو رجل موسوعي يقارن بالعربي ابن رشد والفرنسي دينيس ديدرو ذلك على سبيل المثال لا الحصر. أهم أعمال غوته مسرحية "فاوست"، التي تعتبر إحدى أهم نصوص المسرح الألماني والعالمي على حد سواء. وتطور أحداثها حول شخصية حقيقية في المجتمع الألماني هي يوهان فاوست الذي عاش بين عامي 1480 و1539 وكان يمارس السحر والتنجيم والشعوذة، وقد دارت حوله الحكايات والخرافات والأساطير التي تجاوزت حدود ألمانيا إلى أوروبا وبقية دول العالم. وكتبت عنه الكثير من الأعمال الأدبية من روايات أو مسرحيات. تعتبر مسرحية "فاوست" لغوته أهم هذه الأعمال الأدبية. وفيها يسعى فاوست للوصول إلى "الجوهر الحقيقي للحياة" وبغية ذلك يقوم بإبرام عقد مع الشيطان "مفيسستوفيلس" ليساعده على ذلك مقابل أن يقوم

الشيطان بالاستيلاء على روحه. ترجمت جميع أعمال غوته إلى العربية. فمسرحية فاوست ترجمت ثلاث مرات، أولاً عن اللغة الفرنسية مرة بتوقيع المترجم المصري محمد عوض محمد، والثانية بتوقيع المترجم السوري "سهيل أيوب"، ومن ثم عن الألمانية بتوقيع المترجم والفيلسوف المصري عبد الرحمن بدوي. وقد ظهر تأثيرها على أعمال أدبية لعدد من الكتاب العرب مثل الكاتب المسرحي السوري سعد الله ونوس في مسرحية "ملحمة السراب"، والمسرحي المغربي عبد الكريم برشيد في عرضه المسرحي "فاوست"، والروائي السوري هاني الراهب في روايته "بلد واحد هو العالم".



Projekt Berufstandem Willkommen in Löbtau e.V

فرصة عمل أو دراسة أو تدريب

Wir helfen Flüchtlingen und Migrant*innen bei der Suche nach einem Arbeits- oder Ausbildungsplatz in ganz Dresden – wir, das ist das Projekt Berufstandem des Vereins Willkommen in Löbtau e. V. Seit März vermitteln wir freiwillig engagierte Berufstätige aus Dresden an Migrant*innen, die in Dresden eine Arbeit oder eine Ausbildung suchen. Hierfür müssen sie ausreichend Deutschkenntnisse (B1-B2) und einen klaren Berufswunsch haben. Dann suchen wir für sie Freiwillige aus Dresden, die in dem gleichen Beruf bzw. der gleichen Branche arbeiten. Dadurch können sie ganz spezielle Tipps und Hinweise zu Firmen und zu diesem Beruf in Deutschland geben. Aktuell haben wir einen Software-Entwickler, der bereit wäre, jemandem zu helfen, der in der IT eine Arbeit sucht. Oder arbeiten Sie schon länger hier in Dresden und sind bereit, Neuankömmlinge zu unterstützen?

نحن نساعد اللاجئين والمهاجرين في العثور على وظيفة أو تدريب في جميع أنحاء دريسدن. هذا هو مشروع Berufstandem الخاص بـ Welcome to Löbtau e. V. نكرس متطوعين من دريسدن للتفاعل مع مهاجرين يبحثون عن فرصة عمل أو تدريب في دريسدن. للقيام بذلك ، يجب أن يكون لديهم معرفة كافية باللغة الألمانية (B1-B2) واختيار مهني واضح. كما نبحث عن متطوعين من دريسدن يعملون في نفس المهنة أو الصناعة. يتيح لهم ذلك تقديم استشارات ومعلومات خاصة جدًا حول الشركات والمهن المطلوبة في ألمانيا. لدينا حاليًا على سبيل المثال شاغرا لمشرف برامج يرغب في مساعدة أشخاص يبحثون عن وظائف في مجال تكنولوجيا المعلومات. إن كنت تعمل هنا في دريسدن منذ بعض الوقت وأنت مستعد لدعم الوافدين الجدد

Mehr Informationen unter: www.berufstandem.de
Bei Interesse melden Sie sich bei uns:
Eva Hesse, 0159 06 81 82 69, kontakt@berufstandem.de

ستجد مزيد من المعلومات في: www.berufstandem.de إن كنت مهتمًا بهذا المجال، يرجى الاتصال بنا على العنوان التالي: Eva Hesse, 0159 06 81 82 69,



Schuldnerberatung AWO Prohlis

Sebastian Lelanz

Wir helfen Menschen, die nicht alle Rechnungen bezahlen können. Sehr wichtige Rechnungen sind Miete und Strom. Auch Geldstrafen und Bußgelder sind wichtig. Bitte kommen Sie schnell zu uns, wenn das Geld auf Ihrem Konto gesperrt ist! Wenn Sie nicht alle Rechnungen bezahlen können, entstehen Schulden. Sie brauchen genug Geld für Essen, Trinken, Kleidung, Miete und Strom. Familien brauchen auch genug Geld für die Kinderbetreuung und das Essen in der Kita oder Schule. Wir können zusammen prüfen, ob Sie Geld einsparen können. Wir können auch prüfen, ob Sie alle Gelder bekommen, die Ihnen zustehen. Wir können gemeinsam herausfinden, wie hoch die Schulden insgesamt sind. Die Firmen, bei denen Schulden bestehen, nennen wir Gläubiger. Gemeinsam können wir überlegen, wie Sie Schulden abzahlen können. Wir helfen beim Kontakt mit den Gläubigern. Wir erklären den Gläubigern Ihre Situation oder machen Zahlungsvorschläge. Der Kontakt mit den Gläubigern ist schriftlich. Wichtig: Die Beratung ist kostenlos! Die Beratung ist vertraulich! Sie entscheiden in der Beratung! Sie müssen in der Beratung mitarbeiten! Bitte machen Sie einen Termin!

Kommen Sie schnell: Wenn Sie die Miete nicht bezahlen können. Wenn Sie den Strom nicht bezahlen können. Wenn Sie den Kindergarten/Hort oder das Mittagessen Ihrer Kinder nicht bezahlen können. Wenn Sie Geldstrafen oder Bußgelder nicht bezahlen können. Wenn Geld auf Ihrem Konto gesperrt ist.



Foto: Steffen Giersch

استشارات الديون AWO Prohlis

ليلانز سيباستيان

نحن نساعد الأشخاص الذين لا يستطيعون دفع جميع الفواتير. فواتير الإيجار والكهرباء هي الأهم. الغرامة والجزاء مهمان أيضًا. يرجى المجيء إلينا بسرعة إذا تم تجميد الأموال في حسابك! عندما لا تتمكن من دفع جميع الفواتير، فإنك تتعرض للديون. يحتاج البعض إلى نقود كافية للطعام والشراب والملبس والإيجار والكهرباء. تحتاج بعض العائلات أيضًا إلى أموال كافية لرعاية الأطفال والطعام في الحضانة أو المدرسة. يمكننا العمل معًا لمعرفة ما إذا كان بإمكانك توفير المال. يمكننا أيضًا التحقق من حصولك على جميع الأموال المستحقة لصالحك. معًا يمكننا معرفة إجمالي مبالغ الدين. الشركات المدينة تسمى بالدائنين. معًا يمكننا التفكير في كيفية سداد الديون. نحن نساعد في الاتصال مع الدائنين. نشرح موقفك للدائنين أو نقدم مقترحات للدفع. نتواصل مع الدائنين كتابيًا. والأهم: هذه الاستشارات جميعها مجانية! وهي استشارات سرية أيضًا! أنت صاحب القرار في الاستشارة! يجب عليك المشاركة في الاستشارة! يرجى تحديد موعد! توجه إلينا دون تردد: عندما لا يمكنك دفع الإيجار. عندما لا يمكنك دفع فاتورة الكهرباء. إذا كنت لا تستطيع دفع تكاليف روضة الأطفال / مركز رعاية ما بعد المدرسة أو الغداء. عندما لا يمكنك دفع الغرامة أو الجزاء. عندما يتم تجميد الأموال في حسابك. يمكنك الاتصال على العناوين الواردة أدناه.

AWO Schuldner- und Insolvenzberatung

Herzberger Straße 24/26 (Eingang über Prohliser Allee)
01239 Dresden

Telefon: 0351 2729084

Telefax: 0351 2729086

E-Mail: Sb.prohlis@awo-sonnenstein.de

Weitere Schuldnerberatungen in Dresden:

Caritasverband für Dresden e.V. Canalettostraße 10,
01307 Dresden, [schuldnberatung@caritas-dresden.de](mailto:schuldnerberatung@caritas-dresden.de)

Gemeinnützige Gesellschaft Striesen-Pentacon e.V.
Schuldner- und Insolvenzberatung, Schandauer Straße
60, 01277 Dresden, [schuldnberatung@striesen-pentacon.de](mailto:schuldnerberatung@striesen-pentacon.de)

AWO Schuldner- und Insolvenzberatung:

Kesselsdorfer Straße 10, 601159 Dresden, sb.gorbitz@awo-sonnenstein.de

Leipziger Straße 97, 01127 Dresden, sb.pieschen@awo-sonnenstein.de

Unternehmen mit Migrationshintergrund – Unterstützung in der Corona-Krise

Die KAUSA-Servicestelle Region Dresden unterstützt Sie weiterhin in der Corona-Krise zu Fragen rund um das Thema Ausbildung. Dazu bieten wir Online-Beratungen und -Seminare an. Uns ist es wichtig, Sie in dieser Zeit mit Fragen nicht alleine zu lassen. Wir helfen mit Online-Beratungen und Online-Seminaren bei folgenden Fragen:

- Welche Vorteile hat mein Unternehmen durch die duale Ausbildung?
- Wie finde ich Unternehmen passenden Auszubildenden?
- Was muss ich tun, um eine Ausbildung in meinem Unternehmen durchzuführen?
- Welche Kurse für AusbilderInnen (nach AEVO) gibt es in der Region Dresden?
- Wie kann ich mich mit anderen migrantengeführten Unternehmen vernetzen und gemeinsam ein Verein gründen?

Kontakt:

Lysann Becker

Tel. 0351 41753044, E-Mail: L.Becker@lernen-technik.de

Feras Aboualfadel:

Tel. 0351 41753048, E-Mail: F.Aboualfadel@lernen-technik.de

Die Beratung ist kostenfrei und erfolgt bei Bedarf auch in arabischer, spanischer, russischer und englischer Sprache. Weitere Informationen unter: www.kausa-dresden.de

خدمة نقطة KAUSA لمنطقة

درسدن متوفرة أيضًا أثناء الجائحة

ستوجهك نقطة خدمة KAUSA لمنطقة درسدن خلال أزمة كورونا إلى أسئلة حول التدريب.

نحن نقدم استشارات وندوات عبر الإنترنت لهذا الغرض.

من المهم بالنسبة لنا ألا نترك لك أي أسئلة دون اجابة خلال هذا الوقت.

نحن نساعد في المشاورات والندوات عبر الإنترنت للأسئلة التالية:

- ما هي الفرص المتاحة لشركتي من خلال التدريب المزدوج؟
- كيف أجد المتدربين المناسبين للشركات؟
- هل كنت أفعل للحصول على بعض التدريب في شركتي؟
- ما هي الدورات التدريبية للمدربين (وفقًا لـ AEVO) الموجودة في منطقة دريسدن؟
- كيف يمكنني التواصل مع شركات مهاجرة أخرى ومشاركة إرشادات الجمعية؟

الشخص المسؤول فراس ابوالفضل:

البريد: technik.de-f.aboualfadel@lernen

هاتف: 035141753048

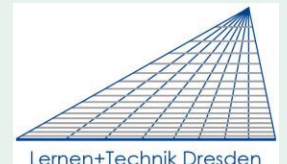
المشورة مجانية ومتاحة أيضًا باللغات العربية والإسبانية والروسية والإنجليزية.

لمزيد من المعلومات:

www.kausa-dresden.de

KAUSA-Servicestelle
Region Dresden

Ausbildung – jetzt!



Gefördert als JOBSTARTER plus-Projekt aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung.

Nahed Shehabi: Mein Restaurant ist ein Schmelztiegel der Kulturen

Maisoun Yahya

Der Glauben an die Eigenständigkeit und Unabhängigkeit einer Frau, auch wenn sie verheiratet ist, motivierten Nahed Shehabi dazu, ein eigenes Projekt in Deutschland zu starten. Aufgrund des Krieges in Syrien musste Nahed (geb. 1983) zusammen mit ihrem Ehemann und ihrer fünfjährigen Tochter aus der Stadt Aleppo fliehen. Es gab keinen anderen Weg, als eine gefährliche Reise zu unternehmen, die zu Fuß fast einen Monat dauerte. Als sie Mitte 2015 in Deutschland ankam, begann sie Deutsch zu lernen und daran zu arbeiten, die Normen und die Kultur der neuen Heimat zu verstehen. Nachdem sie ihr zweites Kind bekommen hatte, erreichte sie das Sprachniveau B1 und konnte freundschaftliche Beziehungen zu Deutschen und Arabern in ihrer Umgebung aufbauen, was ihr später den Eintritt in den Arbeitsmarkt ermöglichte. Zwar hat der Krieg ihre Träume in Syrien zerstört, aber in Deutschland haben sich für sie neue Türen aufgetan, um ihren Traum vom eigenständigen Projekt zu realisieren. Nahed begann ihre Karriere mit dem Verkauf von Frauenkleidern. Trotz ihres großen Erfolgs wollte sie weitere Aktivitäten

beginnen. Ihr Wunsch, sich in die deutsche Gesellschaft zu integrieren, veranlasste sie, an sozialen Aktivitäten mit der Unterstützung einer Berliner Kirche teilzunehmen. Sie bereitete Gruppentische vor, um die eine familiäre Atmosphäre für Einwanderer und Flüchtlinge herzustellen. Mit der Wiederholung dieser Aktivitäten, insbesondere im Ramadan, kristallisierte sich die Idee heraus, ein eigenes Restaurant zu eröffnen, das ihre syrische Identität widerspiegelt. Nahed bekräftigt, dass sie von den zuständigen Behörden sehr unterstützt wurde und sagt: „Diese Unterstützung hat mich ermutigt, mein Selbstvertrauen gestärkt und mich entschlossener gemacht, mein Projekt fortzusetzen und erfolgreich zu sein.“ Bereits nach kurzer Zeit stellen sich für Nahed die ersten Erfolge ein. Als das Restaurant im letzten Juni eröffnete, kamen die Speisen, die sie selbst kocht, bei den deutschen und arabischen Gästen sowie Gästen vieler anderer Nationalitäten sehr gut an. „In meinem Restaurant funktioniert das Miteinander der Kulturen so gut, dass ich das Gefühl habe, dass wir eine Familie am Esstisch sind“, sagt Nahed Shehabi.



ناهـد شهابـي: مطعمـي بوتقـة للاندماج

ميسون يحيى

ضرورة الاعتماد على الذات، والايـمان باستقلالية المرأة حتى لو كانت متزوجة هما المبدأن اللذان كانا الحافز الأساسي للسيدة ناهد شهابي لكي تبدأ بمشروعها الخاص في ألمانيا. من مدينة حلب وبسبب الحرب الطاحنة أرغمت ناهد (مواليد 83) هي وزوجها وطفلتها ذات الخمس سنوات إلى الفرار. لم يكن هناك من سبيل آخر سوى المضي برحلة مليئة بالمخاطر استغرقت قرابة الشهر من البحر إلى البر سيرا على الأقدام. لدى وصولها إلى بر الأمان في ألمانيا منتصف

2015 بدأت بتعلم اللغة

الألمانية والعمل على

تفهم طبيعة وثقافة الوطن

البديل. بعد إنجابها

لطفلها الثاني حصلت

على مستوى ال B1

واستطاعت تكوين

علاقات صداقة مع

محيطها من الألمان

والعرب ما ساعدها لاحقاً

على الدخول إلى سوق

العمل. صحيح أن

الحرب قضت على

أحلامها في سوريا، لكن

ألمانيا شرعت لها أبواب

الحلم ثانية للعمل بشكل مستقل. بدأت ناهد حياتها العملية بنشاط تجاري في استيراد وبيع الملابس النسائية، وعلى الرغم من نجاحها إلا أن طموحها كان أكبر من ذلك. رغبتهـا بالاندماج بالمجتمع الألماني دفعتها للمشاركة بفعاليات اجتماعية تحت رعاية إحدى الكنائس ببرلين وإعداد موائد جماعية لإحياء الأجواء العائلية للمهاجرين واللاجئين. ومع تكرار هذه الأنشطة خصوصاً في رمضان تبلورت لديها فكرة افتتاح مطعمها الخاص الذي يحمل هويتها السورية. تؤكد ناهد بأنها وجدت ترحيباً ودعماً كبيرين من قبل الدوائر الحكومية المختصة وتقول " هذا الدعم شجعني و زاد من تقني نفسي وجعلني أكثر إصراراً على المضي بمشروعني والنجاح فيه". في الواقع لم تنتظر ناهد كثيراً حتى تقطف ثمار النجاح، فمُنذ افتتاح المطعم في شهر يونيو الماضي لاقت الوجبات التي تعدها بنفسها استحسان الألمان والعرب والجاليتين المختلفة. وتقول: "في مطعمي يبدو تمازج الثقافات جلياً إلى درجة أشعر وكأننا بتنا عائلة واحدة على مائدة الطعام".

يصدر هذا العدد من مجلة إلبى في ذروة الموجة الثانية لانتشار الفيروس وما رافقها من حجر صحي تأثرت به مرافق الحياة، وما تزال ظلاله تتعكس على الأنشطة البشرية بكاملها، بما في ذلك موسم أعياد الميلاد ورأس السنة التي نأمل أن تحمل معها بشارات خير وأمل في إعادة الحياة إلى ما كانت عليه قبل انتشار الفيروس وتبعاته. تقديرا لما تستدعيه الجائحة من شعور بالمسؤولية تجاه البيئة وضرورة الحفاظ عليها، بادرت السيدة إيفا غينينغين، عمدة البيئة لعاصمة سكسونيا، بكتابة مقالة تتحدث فيه عن أهمية الأعمال الجارية حفاظا على الحاضنة البيئية لمدينة درسدن، كما وصلتنا مساهمات بيئية أخرى من الزميل الأستاذ محمود ابو حامد وأخرى من الزميل الأستاذ حمزة العبد وغيرها من المواضيع الكثيرة التي نعتذر عن نشرها في هذا العدد رغم أهميتها وذلك لضيق المساحة والوقت. الاضافة إلى مناسبة العيد وقضايا البيئة كرس فريقنا جانبا من جهده للمسائل المتعلقة بما يتوفر من فرص العمل والدراسة والاندماج، دون إهمال الثقافة التي خصصت لها مساحات للتحدث حول ابرز قضايا الصحة العالمية وأهم رجالات الأدب الألماني، كما يحتوي هذا العدد تجربة فريدة في مسرح متنقل للأطفال موجه في جزء كبير منه لأبناء الجاليات المهاجرة. ولم يتوانى فريق وسائل التواصل الاجتماعي عن تقديم نشرته الإخبارية اليومية عبر صفحتنا على الفيسبوك. أخبار ألمانيا، Elbe Magazine، بالاضافة إلى موقعنا على الشبكة العنكبوتية

www.elbemagazin.com

2.....	كلمة العدد ومحتويات
3.....	صورة
4.....	التشاور
7.....	المؤلفات
8.....	تدريب
9.....	مجتمع
11.....	بيئة
16.....	الصحة
17.....	كلمة العدد ومحتويات الماني



Foto: A. Borowicz

Chefredakteur Dr. Nabil Khalil

Maisoun Yahia, Assad Kanaan, Radwan Al Saadi, Rehab Saoud, Lafi Khalil, Maya Darwish, Dr. Fadi Sarkis, Duaa Ali. Mosab Al Shehab, Hamza Al Abed, Nasser Wannous, Sami Alabed, Augusto Gerardi Rousset, Hanadi Haberuman, Mahmoud Abu Hamed, Amjad Jasser Alkhalifa, Hanna Blochwitz

Elbe Magazin Stadtteilbüro Prohlis
Prohliser Allee 33, 01239 Dresden

elbemagazine@gmail.com

https://www.facebook.com/Elbemagazine/

https://www.elbemagazin.com/

Tel. 00491629773325

Kalender- تقويم

Dezember 2020 ديسمبر

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
<u>21</u>	<u>22</u>	<u>23</u>	<u>24</u>	<u>25</u>	<u>26</u>	<u>27</u>
<u>28</u>	<u>29</u>	<u>30</u>	<u>31</u>			

Januar 2021 يناير

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
				<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

06.12., 13.12., 20.12. 2.-4. Advent
21.12.2020-03.01.2021 Schulferien Sachsen
24.12. Heiligabend
25.- 26.12. 1. und 2. Weihnachtsfeiertag
31.12. Silvester
01.01. Neujahr
06.01. Fest der Heiligen Drei Könige

06.12 ، 13.12 ، 20.12 من الثاني إلى الرابع القدوم
21 ديسمبر 2020 إلى 3 يناير 2021 العطلات المدرسية في ساكسونيا
12/24 اليوم الذي يسبق ليلة الميلاد
25-26 ديسمبر يوم عيد الميلاد الأول والثاني
31.12 ليلة رأس السنة
01.01 السنة الجديدة
06.01 عيد الملوك الثلاثة



Frohe Festtage und ein gesundes neues Jahr!

إجازة سعيدة و عام جديد سعيد

ELBE

Magazin

ديسمبر 2020 - يناير 2021



موسم الأعياد أضواء

متلاألئة وأطعمة

وهدايا



Foto: N.W.